

ESCRIBIR EN LA UNIVERSIDAD: EXPERIENCIAS Y REFLEXIONES DE ESTUDIANTES EXTRANJEROS CON LA ESCRITURA ACADÉMICA EN LA UNIVERSIDAD NACIONAL DE COLOMBIA

*Sara Lucía Monroy Tuta
Universidad Nacional de Colombia*

Como resultado de los procesos de movilidad académica que las universidades del país le vienen ofreciendo a los estudiantes extranjeros, semestralmente, miles de estudiantes pertenecientes a instituciones de educación superior extranjeras, cursan asignaturas, realizan pasantías, tesis de grado, u optan por iniciar su formación de posgrado en los centros de educación superior del país.

En ese proceso de intercambio académico (y cultural), la escritura en español se convierte en una actividad imprescindible para el alumnado extranjero. Por eso, para conocer la experiencia de este estudiantado al enfrentarse a los procesos de escritura académica en español, desde el 2010 hasta el 2014 se llevó a cabo un acompañamiento a cerca de 30 estudiantes extranjeros que realizaron un intercambio académico en la Universidad Nacional de Colombia.

En ese orden de ideas, el presente trabajo busca dar cuenta de los principales hallazgos obtenidos, producto del seguimiento que se realizó a la experiencia de este colectivo de alumnos con la escritura. De un lado, se pone en evidencia que las dificultades que se le presentan al estudiante al involucrarse en el ejercicio de escritura, no obedecen, única y fundamentalmente, a la falta de dominio de las estructuras lingüísticas del español. Resulta necesario considerar otros factores como “el cultural”, dado que las convenciones académicas (modelos culturales) que el estudiante ha adquirido con la alfabetización académica en su LI, en muchas ocasiones, no encuentran un correlato con las del nuevo mundo académico al que ingresa.

De otro lado, se presentan algunas de las apreciaciones que refirieron los estudiantes extranjeros sobre su experiencia con la escritura académica en español, con el ánimo de volver el lente crítica y reflexivamente sobre nuestras propias prácticas con la escritura en nuestras comunidades académicas. Es solo al ser observados y confrontados desde una

mirada ajena, que logran advertirse cuestiones referencialmente tácitas o de sentido común entre nosotros como: para qué se escribe en la universidad, por qué se privilegian algunos géneros discursivos y qué “condiciones” ofrecemos los docentes y, por extensión, cada institución educativa para que los estudiantes puedan poner en marcha el ejercicio de escribir.